

# Homenaje a Mercedes Sosa

ilustración de Carlos Latuff, 2009.



Vocabulario :

- homenaje : hommage
- personificar : *incarner*
- el subcontinente : *le sous-continent*
- la ropa: *les vêtements*
- el color rojo : la couleur rouge

## Introducción a la biografía de Mercedes Sosa

Hija de zafrero<sup>1</sup> y lavandera<sup>2</sup>, de familia muy humilde<sup>3</sup>, de la provincia más chica<sup>4</sup> de la Argentina. Ese duro entorno<sup>5</sup> desde su inicio<sup>6</sup> la forja<sup>7</sup> para lo que sería en el futuro. Esa familia era el amor a pesar de las carencias materiales. Sus padres trabajaban el día entero y a veces alejándose<sup>8</sup> de la familia. Pero esta familia lo pudo todo, incluso el haberle dado el sentido de pertenencia de clase.

Esto le permitió asumir el compromiso con sus ideales, sueños y esperanzas. Hizo suya<sup>9</sup> la palabra olvidada<sup>10</sup> de los pueblos originarios, de las mujeres, de los trabajadores y de los niños. Con su canto logró<sup>11</sup> un grito<sup>12</sup> colectivo de verdad, justicia, libertad y dignidad. Su canto también la llevó a recorrer infinitudes de ciudades en el mundo y ser premiada<sup>13</sup> por gobiernos y organismos internacionales, ya no tan sólo por su arte; sino que también por su inquebrantable compromiso<sup>14</sup> con los derechos humanos.

Su voz<sup>15</sup> permitió que todo un mundo conociera a los creadores de Latinoamérica. Desde la partida<sup>16</sup> de Mercedes Sosa, se han originado homenajes de reconocimiento y agradecimiento<sup>17</sup> en todo el mundo. Parques, calles, escenarios y festivales. Bibliotecas, Escuelas y Centros culturales de todo el mundo llevan<sup>18</sup> su nombre. Les invitamos a recorrer gran parte de su intensa vida y conocer aún más el valor de su legado<sup>19</sup> y su compromiso<sup>20</sup> con la humanidad.

1. zafrero : coupeur de canne à sucre
2. lavandera : blanchisseuse (femme employée à laver le linge)
3. et 4. humilde / chica : ici, pauvre.
5. entorno : entourage, environnement
6. desde su inicio : dès le début
7. la forja : la forge (la construit)
8. alejándose : en s'éloignant
9. Hizo suya : elle fit sienne
10. la palabra olvidada : la parole oubliée
11. logró : elle réussit
12. un grito : un cri
13. ser premiada : être récompensée
14. su inquebrantable compromiso : son inébranlable engagement
15. Su voz : sa voix
16. Desde la partida : depuis le départ (ici, = depuis la mort)
17. agradecimiento : remerciement
18. Llevan : portent
19. su legado : son héritage
20. su compromiso : son engagement

Fuente (source) : Fundación Mercedes Sosa, <http://www.mercedessosa.org/biografia/>

# *The voice of hope : la voz de la esperanza.*

## El primer libro en inglés sobre Mercedes Sosa



Anette Christensen es autora de un sorprendente libro sobre la cantante tucumana<sup>1</sup>, el primero escrito en inglés sobre ella: “Mercedes Sosa, La Voz de la Esperanza”. El subtítulo lo dice todo: “La transformación de mi vida descubriendo a la madre de América Latina”. [...]

Cuando Christensen habla de Mercedes Sosa resalta<sup>2</sup> su carácter de activista<sup>3</sup> social y “heroína folk”. El libro empieza con una biografía de la tucumana y en la segunda parte pasa a un ensayo<sup>4</sup> sobre investigación en neurociencia. Eso se debe a que la autora utilizó la influencia, el arte y la inspiración que fluyen

de la cantante para recuperarse del trauma emocional. La obra contiene dibujos, fotos y el contexto marcado por la historia argentina.

“El libro trata sobre la vida y la carrera de Mercedes y sobre cómo mi encuentro con ella me transformó -explicó Christensen-. Que los encuentros positivos con los demás son esenciales para nuestro desarrollo, sanación y bienestar<sup>5</sup> como seres humanos. Que la vida de una persona puede tocar<sup>6</sup> la vida de muchos otros”.

La autora resalta<sup>2</sup> que la historia de la tucumana<sup>1</sup> es increíblemente inspiradora<sup>7</sup>. “Los lectores que han conocido el sufrimiento en su propia vida sentirán que no están solos cuando la conozcan. Leer sobre Mercedes puede tener el mismo efecto en el lector que Mercedes ha provocado durante décadas<sup>8</sup>. Se puede invocar el deseo de un cambio positivo y es probable que Mercedes inspire a algunos lectores a desarrollar<sup>9</sup> su potencial para hacer de este mundo un lugar mejor. Ella nos transmite esperanza. Si nos enfrentamos al sufrimiento de un doloroso pasado, luchas financieras o la opresión política, es posible florecer en medio de todo. La gente hermosa puede nacer con el sufrimiento y Mercedes es un ejemplo extraordinario de esto. Si Mercedes pudo recuperarse de sus aflicciones como una persona más empática, resiliente y auténtica, nosotros también podemos hacerlo”.

1. tucumana : de la ciudad de Tucumán.

2. resalta : elle fait ressortir, met en valeur.

3. activista : activiste (personne engagée)

4. un ensayo : un essai, une réflexion.

5. nuestro desarrollo, sanación y bienestar : notre développement, guérison et bien-être

6. tocar : toucher

7. increíblemente inspiradora : incroyablement inspirante.

8. durante décadas : pendant des décennies (dizaines d'années)

9. desarrollar : développer